

Волкова Мария Вячеславовна

**ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ НАУЧНОГО ХИМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ КОЛОРОНИМОВ)**

В статье рассматриваются основные характеристики научного дискурса и выделяется особый дискурсивный подвид - научный химический дискурс, который исследуется с точки зрения ряда параметров: участники общения, цель, научная терминология. Особое внимание автор уделяет структурно-семантической эволюции научного химического дискурса, анализируя актуальные трансформационные тенденции на примере французских химических колоронимов "alb?tre" (алебастровый), "c?guse" (цвет свинцовых белил).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 77-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

«Гаджикиз», *Дедей* «Дедей», *Жажав* «Жажав», *Магъажират* «Мухажират», *Нени* «Нени», *Папу* «Папу», *Патибика* «Патибика», *Пахуш* «Пахуш», *Раупат* «Раупат», *Тянажар* «Танажар», *Тетей* «Тетей», *Тетеш* «Тетеш», *Тутум* «Тутум», *Шагъбика* «Шахбика».

Таким образом, в антропонимии находят отражение исторически сложившиеся обычаи и традиции народа, религиозные взгляды, эстетические представления. Антропонимы представляют собой активные языковые средства, отражающие как прошлое народа, так и современный уровень его жизни и практической деятельности [Там же, с. 3]. Комплексное и детальное исследование личных имён отдельного населенного пункта даёт много данных в деле установления взаимовлияния и взаимообогащения языков.

#### Список литературы

1. **Багомедов М. Р.** Даргинские личные имена // Сводный словарь личных имён народов Северного Кавказа: справочное издание / отв. ред. Р. Ю. Намитокова. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. С. 195-206.
2. **Багомедов М. Р.** Словарь даргинских личных имен. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2006. 169 с.
3. **Дагестанская АССР. Административно-территориальное деление.** Махачкала: Дагестан. кн. изд-во, 1980. 204 с.
4. **Народы Дагестана** / отв. ред. С. А. Арутюнов, А. И. Османов, Г. А. Сергеева. М.: Наука, 2002. 588 с.
5. **Похозяйственные книги администрации селения Гурбуки Карабудакхкентского района Республики Дагестан. 2016 г.**

#### GURBUKI ANTHROPONYMS IN THE ETHNO-LINGUISTIC ASPECT

**Bagomedov Musa Rasulovich**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Alikhanova Nazhavat Magomedgadzhievna**  
*Dagestan State University*  
*b\_musa@mail.ru*

The article examines the problem of anthroponym functioning in the Dargin linguistic environment. The male and female names of over seven thousand residents of Gurbuki village of Dagestan's Karabudakhkentsky District are under analysis. The ethno-linguistic aspect of the research allowed identifying the similarity in the formation and development of the Dargin anthroponymic system by the example of a single settlement's anthroponymycon. Gurbuki residents' personal names are classified into the ethno-linguistic groups, the dialectal peculiarities of personal names are identified.

*Key words and phrases:* onomastics; anthroponymy; multi-ethnic region; ethno-linguistic aspect; Dargin language; Gurbuki anthroponyms.

УДК 81-112

*В статье рассматриваются основные характеристики научного дискурса и выделяется особый дискурсивный подвид – научный химический дискурс, который исследуется с точки зрения ряда параметров: участники общения, цель, научная терминология. Особое внимание автор уделяет структурно-семантической эволюции научного химического дискурса, анализируя актуальные трансформационные тенденции на примере французских химических колоронимов «albatre» (алебастровый), «céreuse» (цвет свинцовых белил).*

*Ключевые слова и фразы:* научный химический дискурс; колороним; термин цвета; эволюция; семантический анализ.

**Волкова Мария Вячеславовна**

*Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого*  
*mary-volchonok@yandex.ru*

#### ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ НАУЧНОГО ХИМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ КОЛОРОНИМОВ)

В последние годы отечественные и зарубежные лингвисты активно развивают широкий круг проблем, связанных с различными особенностями научного дискурса (Т. А. ван Дейк [2], Н. Д. Арутюнова [1], Ю. С. Степанов [5], В. И. Карасик [4] и др.). Это связано, в том числе, и с необходимостью постоянного обогащения особой терминологии, которая характеризует и описывает новые явления, происходящие в различных сферах современной науки.

Современный научный дискурс определяется набором особых параметров (специфика цели, участников общения, речевых средств (речевых формул-клише), дискурсивных жанров), что позволяет считать его самостоятельным видом институционального дискурса. С точки зрения В. И. Карасика, главной целью научного дискурса является процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, представленный в вербальной форме и обусловленный коммуникативными канонами научного общения – предельной абстракцией предмета речи, доказательством истинности и ложности различных положений, логичностью изложения [Там же].

В рамках научного дискурса языковеды выделяют различные дискурсивные подвиды в зависимости от сферы научной деятельности человека – исследователя. В частности, научный химический дискурс

по определенному набору как лингвистических, так и экстралингвистических параметров отличается от научного математического, биологического дискурса и т.д. [3, с. 61].

В качестве агентов научного химического дискурса можно считать всех специалистов, ведущих научную деятельность в сфере химического производства: квалифицированные химики-исследователи, химики-педагоги, сотрудники химической промышленности и т.д.

Определив агентов научного химического дискурса, необходимо назвать также и его клиентов – особую категорию коммуникантов-реципиентов. Ими будут являться представители целевой аудитории – все те, кто профессионально заинтересован в научной химической информации [Там же]. В частности, это ученики школ и средних специальных учебных заведений, изучающие химию на уроках, студенты факультетов химической направленности высших учебных заведений, специалисты в области химической промышленности и т.д.

Стоит отметить, что сами агенты научного химического дискурса могут являться клиентами по отношению друг к другу. Например, аспирант будет являться клиентом на занятиях и консультациях по химии со своим научным руководителем, доктором химических наук. Все химики-исследователи являются агентами по отношению друг к другу, приводя ссылки на работы авторов (коллег) в своих статьях, монографиях и диссертациях. Без этого не будет выполняться обязательное условие референциальности научного текста (дискурса), производимого молодым ученым [Там же].

В соответствии с критериями научного дискурса можно сформулировать цель научного химического дискурса – способствовать процессу вывода нового знания о химических явлениях, их свойствах и закономерностях, а также поиска способов (методов) их исследования. Данный процесс соответствует условиям создания научного дискурса: он представлен в вербальной форме, и в нем присутствует логичность изложения, истинность и ложность различных положений доказываются с помощью аргументов и доводов. Отличительной чертой научного химического дискурса является то, что в нем предпринимается попытка объяснить химические явления через язык, то есть речемыслительную деятельность.

Научный химический дискурс отличается своей особенной терминологией. Научный прогресс не стоит на месте, поэтому лексическая система находится в постоянном трансформационном развитии. Структурно-семантическая эволюция наглядно прослеживается при диахроническом анализе эмпирического материала и особенно заметна на уровне специфической, «химической» терминологии [6; 7]. Появляются новые термины, а уже имеющиеся лексические единицы могут приобретать различные коннотации. Особенно интересным и перспективным в данном ключе представляется исследование терминов цвета в качестве химических терминов, так как в данном аспекте колоронимы мало изучены.

В данной статье будут рассмотрены особенности реализации научного химического дискурса на материале французских колоронимов. Колоронимы являются прежде всего терминами цвета, а цвет используется в различных областях, в частности во всех видах химической промышленности. В качестве примеров были выбраны колоронимы «albâtre» и «séguse», анализ которых проводится с учетом семантических и лексических особенностей.

Колороним «**albâtre**» – алебастровый, цвет алебаstra. Данный цвет произошел от наименования природного камня «алебастр» (latin alabastrum, du grec alabastros) [8]. Словари французского языка определяют минерал «albâtre» следующим образом: «*Espèce de pierre fort blanche. Les minéralogistes désignent par ce nom deux espèces de pierres tendres, blanches, demi-transparentes: l'une, l'albâtre gypseux, est la chaux sulfatée compacte; l'autre, l'albâtre calcaire, est la chaux carbonatée compacte. Cette dernière a été employée en médecine comme absorbante. Blanc comme l'albâtre, très blanc*» [9]. / *Разновидность камня ярко-белого цвета. Минералогии называют алебастром два вида белых хрупких полупрозрачных камней: первый, гипсовый алебастр, представляет собой серную известь высокой плотности; второй, кальцит, является углекислой плотной известью и использовался в медицине в качестве абсорбента. Белый как алебастр – очень белый (здесь и далее перевод автора статьи – М. В.).*

«*Espèce minérale (variété de carbonate ou de sulfate de calcium) caractérisée par les propriétés suivantes: couleur variable – généralement blanc laiteux – unie ou veinée, semi-transparence, pâte homogène et plus ou moins tendre, grand fin, possibilité de prendre un beau poli*» [10]. / *Вид минерала (разновидность карбоната или сульфата кальция) характеризуется следующими свойствами: изменяемый цвет – в основном молочно-белый – ровный или с прожилками, полупрозрачный, однородная масса более или менее хрупкая, высокая прочность, возможность красивой полировки.*

Опираясь на дефиниции вышеприведенных словарей, можно констатировать, что колороним «albâtre» означает белый цвет по ассоциации с минералом, имеющим данную окраску. Широко известен алебастр как материал для производства мебели и других изделий *Objet en albâtre: vase, sculpture, etc.* [8] (*предмет из алебаstra: ваза, скульптура и т.д.*). Цвет алебаstra также используется в художественном литературном дискурсе как цвет кожи или одежды: *Cou d'albâtre* [Ibidem] (*алебастровая шея*). XVIe s. *Elle a très bien cette gorge d'albâtre, Ce doux parler, ce cler taint, ces beaux yeux* (MAROT, III, 78) [9] / *У нее прекрасная алебастровая грудь, нежная речь, светлая кожа, очаровательные глаза.*

В химии и минералогии существует два вида алебаstra: алебастр (кальцит) и гипс. Оба наименования активно используются во французском научном химическом дискурсе: *Albâtre calcaire ou albâtre véritable* [10] (кальцит, карбонат кальция); *albâtre gypseux, dit encore alabastre, alabastrite, albâtre blanc vulgaire, faux albâtre* [Ibidem] (гипс, диаквасульфат кальция). В научном химическом дискурсе часто дается описание двух видов данного минерала, анализируются их физические свойства, степень взаимодействия с другими веществами. В зависимости от степени реакции с другими веществами меняются свойства и цвет минерала. Кальцит твердый, хрупкий,

реагирует с соляной кислотой. Гипс (диаквасульфат кальция) мягкий, инертный, применяется в различных отраслях химии (в живописи, архитектуре, лакокрасочных работах, в медицине в качестве абсорбента).

Анализ дискурсивных фрагментов XX-XXI вв. наряду с лексикографическими изданиями позволяет сделать вывод о том, что в результате семантической эволюции колороним «albâtre» постепенно перешел из одного функционального поля в другое в рамках научного дискурса. Первоначально слово «albâtre» определялось как минерал природного происхождения. Изучив свойства данного минерала, его стали применять в качестве материала при строительных и архитектурных работах. По аналогии с цветом минерала данный термин стал употребляться в качестве колоронима при определении оттенка белого цвета. Благодаря химическому прогрессу на основе минерала «albâtre» стали производиться различные продукты и препараты. Колороним «albâtre» – цвет алебаstra, природного камня ярко белого цвета с молочным оттенком.

Колороним «*céruse*» (цвет свинцовых белил) можно со всей уверенностью назвать термином цвета, имеющим химическое происхождение. Термин «*céruse*» означает химическую краску, сделанную на основе свинца.

Слово «*céruse*» пришло во французский язык во второй половине XIII века. Оно произошло от латинского «*cerussa*» (*ceruse*) [12; 13].

Колороним «*céruse*» означает цвет по аналогии со словом «*céruse*», которое словари французского языка определяют следующим образом: *Carbonate de plomb, de couleur blanche. Céruse native, nom donné par quelques minéralogistes au plomb blanc terreux* [13]. / Карбонат свинца белого цвета. Природные свинцовые белила, так некоторые минералоги называют землистый белый свинец. Словарь *Littré* включает в определение признак цвета как отличительную особенность термина. В определении используется химическая терминология (карбонат свинца). Колороним «*céruse*» как химическое вещество имеет характерные признаки: состав, цвет, токсичность [14]. Все это свидетельствует о принадлежности колоронима к химическому научному дискурсу.

Производные термина «*céruse*» активно применяются в различных областях, связанных с химическим производством. В частности, образованное суффиксальным способом существительное «*cérusage*» является техническим термином, используемым в мебельных и ремонтных работах: *technique qui consiste à remplir les pores de certains bois d'une matière dure, de couleur tranchant avec le bois* [11] (*техника обработки дерева, состоящая в заполнении пор твердым материалом, по цвету схожим с цветом дерева*). Следует отметить, что переводные словари не дают русских эквивалентов производным слова «*céruse*».

Прилагательное «*cérusé(ée)*», образованное как *participe passé* глагола «*céruser*», также относится к разряду специальных технических терминов, используемых в области производства изделий из дерева: *Qui a subi le procédé de cérusage. Living-room meublé à la moderne <...> meubles de bois cérusé* [Ibidem]. / Предмет, который подвергли свинцовой обработке. Напр.: гостиная, меблированная в современном стиле <...> мебель из дерева, обработанного свинцом.

Производное существительное «*cérusite*», образованное аффиксальным способом, обозначает минерал, название которого используется в химии, минералогии и геологии: *carbonate de plomb à l'état naturel. De cerussite, nom inventé en 1845 par le géologue allemand Haidinger* [Ibidem]. / Карбонат свинца в натуральном виде. От слова «*церусит*», придуманного в 1845 году немецким геологом Хайдингером.

Что касается самого колоронима «*céruse*», то его семантика успешно реализуется в области химии и живописи, где он обозначает белый краситель, производимый на основе карбоната свинца: *N. f., (chim. et peint.) carbonate de plomb et plus particulièrement substance blanche fabriquée à partir de carbonate de plomb, utilisée surtout en peinture et autrefois comme fard, mais dont l'emploi est interdit depuis le début du XXe siècle, à cause de sa toxicité. (La céruse est un poison violent.) (synonymes: blanc d'argent)* [14]. / Карбонат свинца, а точнее, белая субстанция, производимая на основе карбоната свинца, используемая в живописи, а ранее в качестве белил, но данное использование было запрещено с начала XX в. по причине токсичности данного вещества.

В XVI в. во Франции белила на основе данного вещества пользовались большой популярностью: *XVIe s. Poudre de ceruse de Venise lavée en eau rose (PARÉ, ib.) (пудра на основе белил из Венеции, вымоченная в розовой воде). Leur visage reluit de ceruse (RÉGNIER, Sat. IX) (их лицо сияет от белил). La coquette tendit ses lacs tous les matins, Et mettant la céruse et le plâtre en usage, Composa de sa main les fleurs de son visage (BOILEAU, Épit. IX)* [13] (*каждое утро кокетка расставляла свои сети, и с помощью белил и румян ее лицо расцветало*).

При проведении семантического анализа колоронима «*céruse*» можно констатировать, что данный термин на протяжении всего времени своего существования использовался в научном химическом дискурсе: в живописи (до XX в.), в косметической продукции (с XVI в.), в мебельной промышленности (XX в.), в химии, минералогии, геологии (с момента открытия).

Таким образом, всесторонний анализ данного пласта лексики позволяет констатировать, что вместе с эволюционными изменениями научного химического дискурса развиваются и колоронимы, которые активно участвуют в его функционировании. Дальнейшее изучение динамики структурно-семантического развития научного химического дискурса и постепенных трансформационных изменений его специфической терминологии, несомненно, является перспективным направлением исследования.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1989. С. 136-137.
2. Дейк Т. А. ван. К определению дискурса. Л.: Сэйдж пабликэйшнс, 1998. 384 с.
3. Журавлева Д. А. Лингвистический дискурс: к проблеме определения позиции в дискурсивной типологии [Электронный ресурс]. URL: <http://old.bsu.ru/content/pages2/1075/2010/JzuravlyovaDA.pdf> (дата обращения 28.08.2016).

4. **Карасик В. И.** О категориях дискурса // Тверской лингвистический меридиан: сб. ст. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2007. С. 57-68.
5. **Степанов Ю. С.** Альтернативный мир, дискурс, факт и принципы причинности // Язык и наука конца XX века. М., 1995. С. 35-73.
6. **Храмченко Д. С.** Динамика функционального пространства английского делового дискурса: диахронический анализ // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: сборник научных трудов, посвященный 15-летию кафедры английского языка / МГИМО. М., 2015. № 5. С. 182-192.
7. **Храмченко Д. С.** Эволюционные процессы английского делового дискурса // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Тринадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. статей: в 2-х ч. М.: МГИМО-Университет, 2016. Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения / отв. ред. Л. Г. Веденина. С. 75-85.
8. **Albâtre** [Электронный ресурс] // Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/alb%C3%A2tre/2043?q=alb%C3%A2tre> (дата обращения: 03.05.2016).
9. **Albâtre** [Электронный ресурс] // Littré. URL: <http://www.littre.org/definition/alb%C3%A2tre> (дата обращения: 03.05.2016).
10. **Albâtre** [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/alb%C3%A2tre> (дата обращения: 05.05.2016).
11. **Cérusage, cérusé, cérusite** [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9rusage> (дата обращения: 12.05.2016).
12. **Céruse** [Электронный ресурс] // Larousse. URL: <http://larousse.fr/dictionnaires/francais/c%C3%A9ruse/14313?q=c%C3%A9ruse#14168> (дата обращения: 10.05.2016).
13. **Céruse** [Электронный ресурс] // Littré. URL: <http://www.littre.org/definition/c%C3%A9ruse> (дата обращения: 10.05.2016).
14. **Cérusage, cérusé, cérusite**: словарные дефиниции, примеры [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9rusage> (дата обращения: 12.05.2016).

#### EVOLUTIONARY PROCESSES OF SCIENTIFIC CHEMICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH COLOURONYMS)

**Volkova Mariya Vyacheslavovna**  
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University  
[mary-volchonok@yandex.ru](mailto:mary-volchonok@yandex.ru)

The article considers the basic characteristics of scientific discourse and singles out a special discursive subtype – a scientific chemical discourse, which is studied from the point of view of a number of parameters: the participants of communication, aim and scientific terminology. Particular attention is paid to the structural and semantic evolution of scientific chemical discourse, analyzing the current transformational trends by the example of the French chemical colouronyms “albâtre” (the colour of alabaster), and “ceruse” (the color of white lead).

*Key words and phrases:* scientific chemical discourse; colouronym; colour term; evolution; semantic analysis.

УДК 81'246.3

*Статья посвящена рассмотрению ошибок, допускаемых китайскими студентами-филологами в речи на русском языке. Имея в виду, что источником неверного употребления языковой единицы или формы может быть как незнание учащимся её как нового явления в изучаемом языке, так и межъязыковая интерференция, мы рассматриваем подробнее последнюю, делая акцент на исследовании воздействия уже известного обучаемым иностранного (в нашем случае английского) языка на освоение нового. Анализ ошибок позволяет увидеть данное влияние на морфологическом, синтаксическом, лексическом и фонетическом уровнях языка, а также в области орфографии и пунктуации.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая интерференция; ошибки; изучение русского языка как иностранного; китайские студенты; второй иностранный язык.

**Гаскоть Елена Александровна**, к. пед. н.  
Тверской государственный университет  
[pchel\\_ea@mail.ru](mailto:pchel_ea@mail.ru)

#### НЕКОТОРЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, СВЯЗАННЫЕ С ВЛИЯНИЕМ РАНЕЕ ОСВОЕННЫХ ЯЗЫКОВ НА ИЗУЧЕНИЕ НОВОГО (РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО)

Русский язык в настоящее время для большинства студентов из неанглоязычных стран является вторым или третьим иностранным. В процессе его освоения учащиеся неизбежно допускают ошибки. Зная природу последних, преподаватель может определить пути их предупреждения и коррекции.

Понимая ошибку как «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 205] и считая её неизбежным явлением при изучении нового языка, методисты связывают появление неправильных употреблений языковых и речевых единиц либо с незнанием требуемого явления в новом языке (см., например, [2; 6]), либо с интерференцией родного и изучаемого языков (например, [8; 9]).